

представляет собой систему исследовательских процедур, направленных на освещение смыслового потенциала соответствующих концептов в данной культуре.

Обобщая сказанное о культурных концептах, мы приходим к выводу о том, что изучение языка в его кумулятивной функции, отражающее процесс постижения языковой личностью ценностной картины мира, возможно через систему представлений культурных концептов, «позволяющих взглянуть на язык как на источник нашего понимания бытия».

*О.В. Сеньюкова, Н.А. Тимофеева,*

### **БАЗОВЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ**

Доминирующей потребностью иностранных учащихся в процессе их обучения русскому языку является потребность получить профессиональное образование на русском языке. Этот вывод сделан на основе целенаправленного наблюдения за учебной деятельностью иностранных учащихся на подготовительном факультете, бесед со студентами, изучения требований Отраслевого образовательного стандарта, анализа языкового материала текстов учебников, учебных пособий и программ. Уже на среднем этапе обучения иностранных студентов русскому языку ведущей сферой общения становится учебно-профессиональная. Некоторыми исследователями методики РКИ было подсчитано, что общение в учебно-профессиональной сфере во втором семестре на подготовительном факультете занимает до 70%, а на первом курсе основного этапа обучения – 80 – 90% [1].

Умение общаться с носителями языка в разных бытовых ситуациях на этом этапе отодвигается на второй план. Основными коммуникативными потребностями студентов в учебно-профессиональной сфере отмечаются следующие: 1) потребности в понимании специальной информации, сообщаемой преподавателем на занятиях по профильным дисциплинам; 2) потребности в понимании/усвоении специальной информации, содержащейся в профессионально ориентированных текстах; 3) потребности в воспроизведении специальной информации в устной и письменной формах. Данные коммуникативные потребности могут рассматриваться, на наш взгляд, как фактор, определяющий объем и уровень коммуникативной компетенции, которая является «объяснительным принципом построения» [2: 4] всего процесса обучения иностранных учащихся.

В качестве основной единицы обучения профессионально-речевому общению иностранных учащихся выступает текст как продукт говорения и как один из этапов на пути к высшей стадии языковой компетенции: свободному общению на изучаемом языке.

В процессе лично ориентированного обучения культуре профессиональной речи иностранных студентов мы рассматриваем учебный научный текст как единицу обучения, с помощью которой:

а) формируются знания студентов по специальности, и на этой основе происходит становление и развитие коммуникативных и профессиональных умений студентов;

б) обогащаются знания и представления студентов о функционировании языковых единиц в тексте как речевой данности;

в) происходит овладение содержательной и структурной моделью текста, воплощающего в себе коммуникативно-познавательную активность индивида.

Развитие у студентов навыков работы с научным текстом и в частности построение монолога на научные темы требует определенной методической организации учебного материала вокруг текста. Обязательным условием научно обоснованного подхода к организации учебного материала является учет нескольких факторов: лингвистического, психолингвистического, методического, который обеспечивает оптимальные условия формирования речевых навыков и умений.

Лингвистический фактор учитывает системный характер языкового материала и степень его трудности.

Психолингвистический фактор учитывает психологические закономерности порождения иноязычной речи, овладения речевой деятельностью, этапы формирования речевых навыков и умений.

Методический фактор учитывает условия оптимального обучения, этапы, контингент учащихся и т.д.

Говоря об организации учебного материала по НСР, следует отметить, что на отбор текстового материала влияет целевая установка, которая при профильно ориентированном обучении заключается не только в подготовке учащихся к занятиям по специальности, но и в умении учащихся общаться на языке специальности, т.е. быть профессионально и коммуникативно компетентными.

Одним из главных условий понимания текста по специальности является знание терминологической лексики. Поэтому формирование терминологической базы у иностранных учащихся является важным этапом подготовки к чтению, восприятию и пониманию научного текста, который позволяет целенаправленно организовать лексическую работу, показать студентам место изучаемых лексических единиц в речи, что очень важно в процессе обучения профессиональному общению.

Вопросы, связанные с лексикой по специальности, рассматривались многими исследователями-терминологами (Н.Д. Аругюнова, О.Г. Винокур, В.Г. Гак, Л.А. Симоненко, Д.С. Лотте, Е.Н. Толикина, Р.Ю. Кобрин и др.), которые имеют разные точки зрения при решении вопросов, касающихся лингвистического статуса термина и его специфики. Вместе с тем большинство исследователей выделяет ряд специфических черт терминологической лексики и причины появления отличий, связанных с особенностями «специальных языков», а именно: 1) вторичный характер «специальных языков» (лексические единицы естественного языка «субстратом» термина); 2) ограниченная специальностью сфера функционирования; 3) присутствие сознательного момента в их формировании; 4) наличие элементов искусственности [3: 92].

Акцентируя внимание на сфере функционирования термина и на особенностях выполнения им многообразных функций, терминологи дают следующее определение термину: *термин* – это основная единица языка

науки (слово или словосочетание), которая выражает и формирует специальное понятие и используется в процессе познания и наименования специальных объектов с целью научно-профессиональной коммуникации.

К базовым направлениям терминологической подготовки относят:

а) преподавание основ лингвистических знаний и терминоведения, принципов научного стиля речи;

б) обучение основам прикладной лингвистики, создание лингвистических (терминологических) банков данных, электронных словарей и систем машинного перевода;

в) овладение этикой делового и профессионального общения, деловыми бумагами (документами по специальности).

Овладеть профессией, не зная основных положений науки о языковых закономерностях соответствующей специальности, невозможно. Владение терминологией своей специальности предполагает приобретение следующих умений и навыков:

- вести устную беседу, а также составлять письменные сообщения по профессиональным вопросам научно-технического характера;

- читать оригинальную литературу по специальности, обрабатывать и переводить ее на другие языки;

- оформлять научную информацию в виде реферата, научного доклада, письменного/устного перевода, аннотации и т.п.;

- овладевать нормами делового и профессионального общения.

В контексте новых информационных технологий обязательным в профессиональном образовании будущих специалистов должно осуществляться, по нашему мнению, создание в каждом высшем учебном заведении компьютерной сети машинного терминологического фонда, который предполагает наличие основных терминологических баз, данных на основе переводных, толковых, специальных и других электронных словарей. Ведь информационные технологии являются новейшей областью создания новейших информационных средств обучения, а также представляют собой широкое поле для практического внедрения в учебный процесс ранее неизвестных возможностей компьютера и результатов новейших теоретических исследований в области методики обучения иностранному языку и в частности профессионально-речевому общению.

В рамках курса «Научный стиль речи» актуальной задачей преподавателя РКИ является отбор и классификация учебного материала, что позволит преодолевать языковые трудности, связанные с особенностями текстового и лекционного материала, лексико-грамматического материала, а также трудности, выражающиеся в специфике терминологической лексики.

Исторически сложилось так, что при отборе материала для профильно ориентированных учебников и учебных пособий исследователи обращали внимание на лексику различных подъязыков, что привело к созданию частотных словарей, а на их базе – лексических минимумов по специальности. Лексические минимумы по специальности, ориентированные не только на принцип частотности, но и учитывающие тематическую ценность слова, плотность распределения и другие показатели, составили лексическую основу учебных пособий по языку специальности. Другими словами, базовый профессиональ-

но-терминологический словарь, обеспечивающий функциональный статус научного стиля речи является лексической основой курса НСР.

Поскольку одним из главных условий понимания текста по специальности является, как уже было сказано выше, знание терминологической лексики, важно определять способы ее семантизации, так как она (лексика) несет самую большую информативную нагрузку. И именно в процессе семантизации происходит накопление терминологической лексики и ее запоминание.

Целенаправленно организовать лексическую работу, показать студентам место изучаемых лексических единиц в речи позволяет научный текст, который изобилует терминами. Но, как показывает практика, учащимся необходимо овладевать не только собственно терминами и терминологическими словосочетаниями, характерными для языка специальной литературы, но и обшелитературной лексикой, претерпевшей изменения за счет насыщения ее семантики специфическими компонентами значения профессиональной сферы.

#### Литература

1. Вишнякова Т.А. Основы методики преподавания русского языка студентам-нефилологам. – М., 1982.
2. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М., 1979.
3. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. – 1986. – №5.
4. Пассов Е.И. Условно-речевые упражнения. – М., 1979.

*О.А. Сидоренко*

### НАМЕРЕННОЕ ОТКЛОНЕНИЕ ОТ СТИЛЯ КАК ПРИМЕР ИРОНИЧЕСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

В последнее время многие лингвистические исследования посвящены изучению природы комического речевого действия. Изучение средств достижения комического эффекта обусловлено расширением исследования различных аспектов коммуникации. Природе комического уделяется много внимания в психологии и социологии, т.к. комическое охватывает многие стороны человеческой жизни. С одной стороны, это явление общечеловеческое, с другой - социо- и этноспецифическое.

Юмор – один из наиболее трудных для понимания аспектов национальной культуры. Контакты между представителями разных языков и культур могут быть полноценными только в том случае, если коммуниканты могут понять не только прямое, но и подразумеваемое содержание высказывания.

Основной словесной формой выражения комического является языковая игра, которая представляет собой сложное и многоаспектное явление. По мнению Г.Л. Прокофьева, иронические высказывания могут рассматриваться как часть некой иронической игры, действия, в котором должны принимать сознательное участие как автор высказывания, так и его адресат.

В результате теоретического осмысления проблемы комического можно прийти к выводу, что смешное представляет собой несоответствие